

Cyrillic HOWTO (russian)

История свободного проекта

© Е. М. Балдин

март/апрель 2006 г.

Свободные исходники — это прежде всего тексты.

Восемь лет назад я попытался понять, что же я могу сделать для сообщества. Это должно было быть то, что и мне пригодилось бы. Так был начат проект Cyrillic HOWTO (russian). Чуть больше двух лет назад Cyrillic HOWTO (russian) перестал изменяться. За пять лет развития проекта большинство проблем, вызвавших его к жизни, канули в лету.

Хотелось бы поделиться опытом, предостеречь от возможных ошибок, да и, просто, рассказать историю. Это был свободный проект. Он существовал, пока был полезен. Его можно возродить, если возникнет на то необходимость.

Эта статья была опубликована в 8ом (апрельском) номере русскоязычного журнала Linux Format (<http://www.linuxformat.ru>) за 2006 год. Текст, представленный здесь, не является точной копией статьи в журнале. Текущий текст в отличии от журнального варианта корректор не просматривал, а дизайнер не оформлял. Все вопросы по содержанию, а так же замечания и предложения следует задавать мне по электронной почте <mailto:E.M.Baldin@inp.nsk.su>. Текст распространяется под лицензией CC-BY-SA-2.0. Если необходимо, то я могу поменять лицензию.

Содержание

1	Предыстория	2
2	История с комментариями	2
3	Прогноз на будущее	6
4	Заключение	7

1 Предыстория

С Linux я познакомился в конце 1997 года. Как раз появилась новая версия Slackware 3.4, которая и встала на мой домашний компьютер. Зачем мне это понадобилось, я уже и не вспомню. В любом случае полученные навыки не пропали даром. На сегодня Linux — это моя рабочая среда.

Одним из неприятных моментов было то, что при установке по умолчанию Linux того времени с русским языком «не дружил» совершенно. Информация о том, какие «приседания» необходимо сделать чтобы решить эту проблему, была разрозненной. Основным сборником этих сакральных знаний был «The Linux Cyrillic HOWTO» от Александра Беликова.

Этот замечательный текст входил в набор стандартных HOWTO и, как следствие, был написан на английском языке. Объяснение подобного выбора было простым: при установке Linux у вас есть только латинские буквы, поэтому HOWTO может быть только на английском, а человек, который не знает английского в совершенстве не достоин работать с Linux. Кстати, это мнение существует и по сей день.

К счастью технический английский не так страшен, как представляется с первого раза и школьных знаний вполне хватает. А если не хватает, то перевод чего-нибудь на русский позволяет эти знания существенно пополнить. Первой своей жертвой в целях обучения я выбрал именно «The Linux Cyrillic HOWTO». *Если вы что-то хотите сделать для сообщества, то делать это надо с пользой для себя.*

2 История с комментариями

Декабрь 28, 1999 *The Linux Cyrillic HOWTO Alexander L. Belikoff (Александр Л. Беликов), (abel@bfr.co.il), Bloomberg L.P.; Переводчик: Балдин Евгений Михайлович, (E.M.Baldin@inp.nsk.su), Новосибирск, Россия Версия 4.2 b2 с добавлениями.*

Вплоть до середины 2000 проект представлял из себя русский перевод оригинального документа с дополнениями. Даже в 1997 году оригинал был не во всём актуален. Но случилось то, что случается со многими проектами одного человека. Александр Беликов потерял интерес к своему «детищу». Это произошло не сразу. После нескольких попыток прояснить судьбу текста я решил перестать быть просто переводчиком и начал свою нумерацию версий.

Автор редко когда отказывается от поддержки проекта — ему кажется, что завтра, когда выдастся минутка, он всё доделает. Только эта минутка не появляется. Оценивайте реально свои возможности и если у вас появились другие интересы, то в этом нет ничего страшного. Если проект нужен, то он выживет. Свободные исходники никуда не исчезают.

0.1 alpha 23 июня 2000 Первая самостоятельная версия. Наиболее важное из изменений было сделано под впечатлением подробного описания xkb от Ивана Паскаля (<http://pascal.tsu.ru/other/xkb/>).

0.2 все ещё alpha 30 июня 2000 Безусловно выпуск был посвящён замечательному ресурсу от Алексея Канавина RU.LINUX Frequently Asked Questions представленному на сайте <http://www.sensi.org/~ak/linuxfaq/rulinux.faq.html>.

Был существенно переделан раздел по кириллизации LaTeX. Это было время когда появилась стандартная кириллизация (именно кириллизация) в LaTeX прямо из коробки. Дистрибутив tetex версии 1, содержащий содержащий шрифты от Ольги Лапко, вышел в июне 1999 года. До этого приходилось использовать сторонние русификаторы.

0.3 ещё alpha 06.08.2000 *ChangeLog:* Сменил имя Cyrillic HOWTO на Cyrillic HOWTO (rus). Название стало теперь соответствовать содержанию, так как с подачи Антона Зиновьева (Болгария!!!) были сделаны добавления не только про русский язык, но и про кириллицу вообще.

0.5 почти beta, 13 сентября 2000 Всё таки личность в истории имеет значение. Антон Зиновьев переделал около двадцати процентов всего HOWTO. Раздел про консоль — это его раздел.

Кстати, свою собственную нумерацию начала в частности по той причине, что ощутил силу Linux-сообщества. Приятно, когда тебе говорят спасибо и предлагают исправления.

0.6 уже beta, 14 октябрь 2000 Хотелось бы отдать дань Андрею Чернову — крёстному отцу koi8 (<http://koi8.pp.ru/main.html>).

Споры какая кодировка лучше возникают до сих пор. Смысл их немного не понятен. Ясно, что все будем пользоваться unicode, но пока это светлое будущее не настало, мне лично достаточно koi8-r.

Сюда же вошли и исправления от Алекса Отта (<http://xtalk.msk.su/~ott/>) — человека, который перевёл документацию по emacs. Благодаря этому переводу я и освоил этот текстовый редактор.

0.9 пусть будет бетой, 5 ноября 2000 *ChangeLog:* Мой друг, прочитав этот текст долго смеялся. Когда я спросил: «Что здесь смешного?» — он сказал, что давно не видел такого количества ошибок и издевательств над русским языком. Сжалившись над моей безграмотностью он поправил некоторые из ошибок, но попросил не называть своё имя — скромный очень.

Людей делает язык, поэтому говорить и писать надо правильно. Сказать легко, но реальность такова, что любые тексты надо завершать словами: «Критику и предложения принимаю с благодарностью». Любые исправления и правки ценность.

ChangeLog: Сильно поменял раздел Emacs и XEmacs, добавил раздел MULE — подробную информацию предоставил Александр Михаиляна (автор Belarussian-HOWTO).

ChangeLog: По мотивам FAQ fido7.ru.tex (<http://cyrtex.da.ru/>) от Михаила Колодина изменил раздел про LaTeX. Теперь в тексте появилась информация

не только о том как использовать кириллицу, но и как это делать правильно — по русски.

0.99 почти stable - надоело уже все бета, да бета, 12 августа 2001 За пол года накопилось исправлений от двух десятков человек. Документ становится популярным. Это определённо напрягает. Если бы wiki возникло тогда, то HOWTO развивался бы и сейчас. *Необходимо* распределять нагрузку.

0.999 до stable ещё пилить и пилить, 25 августа 2001 *ChangeLog:* Настроил psgml (мода в emacs для sgml) — однако, Emacs стал задумчивым. До этого момента я думал, что Celeron 550 для набора текста вполне достаточно.

На сайте <http://semiconductors.phys.msu.su/~swan/orthography.html> появился словарь ispell от Александра Лебедева с поддержкой буквы «ё». Записываюсь в фан-клуб любителей буквы под впечатлением текста В. Т. Чумаков «Ё — седьмая, счастливая буква азбуки» http://www.gramota.ru/mag_arch.html?id=127.

Возникло желание включить HOWTO в LDP (Linux Document Project). В LDP отослали в русское отделение. Русское отделение мертво. Мдаа.

Версия 1.0, 17 августа 2002 Прошёл год, HOWTO созрел до стабильной версии.

Версия 1.1 25 августа 2002 *ChangeLog:* Перевод документа на другой базовый формат xml. linuxdoc, похоже, скончался или близок к этому состоянию.

Ретроспективно я теперь понимаю, что это была стратегическая ошибка. От добра-добра не ищут и формат на пол пути не меняют, тем более на xml. Позже наткнулся на сайт ненавистников xml <http://xmlsucks.org/> — подписываюсь под критикой.

Версия 1.1.2 7 сентября 2002 *ChangeLog:* Разбил документ на части, так как Emacs прямо надрыгается и без слёз смотреть невозможно ☹.

Последствия неверного технического решения. xml просто не предназначен для редактирования руками.

ChangeLog: Сменил название с Cyrillic HOWTO (rus) на Cyrillic HOWTO (russian).

Версия 1.2.3 21 сентября 2002 Вместо дополнений и исправлений воюю с xml.

ChangeLog: Добавил раздел Глава 15. Кириллизация дистрибутивов.

Надо сказать, что я пытался избавиться в HOWTO зависимости от типа и версии дистрибутивов. Но народ хочет не только теории (зрелищ), но и инструкций (хлеба). Пришлось пойти на попятный. Как тогда не хватало wiki.

Версия 1.2.3 21 сентября 2002 Добавлено индексирование. Документ довольно здоровый. Интересно хоть кому-нибудь помогло?

Версия 1.4.2 29 сентября 2002 Добрался до исправлений и предложений. Около десятка изменений. «Проявились» украинцы.

Версия 2.0 20 ноября 2002 *ChangeLog*: Благодаря Мише Брукману был добавлен раздел на английском языке для тех, кто не имеет возможность читать на русском, но хочет прочесть этот документ. Гип, гип ура: раздел Chapter 1.

Ещё одна попытка включиться в LDP. Ох уж это желание официального признания. Та же история: отсылка к русскому подразделению, а оно, похоже, и не существовало. Не хватает структуры. Вон у японцев MULE для emacs спонсирует министерство экономики, торговли и производства (<http://www.m17n.org/>). Завидно.

Версия 2.2 5 октября 2003 Работа по инерции: внесение исправлений от сообщества. xml раздражает всё больше и больше. Слишком много я о нём узнал — издавека эта технология была гораздо привлекательней.

Версия 2.3 6 октября 2003 *ChangeLog*: Сменил лицензию на GFDL, добавил раздел GNU Free Documentation License. Там же разместил и перевод лицензии от Елены Тяпкиной (<http://www.libertarium.ru/libertarium/etiapkina>).

Выбор лицензии определён позицией FSF (Free Software Foundation). Лицензия подробно разобрана по адресу <http://www.gnu.org/licenses/licenses.html#FDL>. В тексте HOWTO отсутствуют инвариантные секции, поэтому, даже с точки зрения политики сообщества Debian, этот документ свободен.

Версия 2.4 9 октября 2003 Последние правки и прекращение работы над документом.

Причины прекращения: неожиданно выяснилось, что мне это проект больше не нужен. Alt Linux, стоящий у меня на домашнем компьютере к тому времени уже больше года, был кириллизован из коробки.

ноябрь 2005 Перешёл с Alt на Debian. Никаких проблем: кириллизация из коробки это норма. Победа? Скорее начало нормальной жизни.

«Всего хорошего и спасибо за рыбу» © В текущих комментариях к версиям я выпустил фамилии многих из тех кто мне помогал и благодаря кому Cyrillic HOWTO (russian) стал полезным для сообщества. Я сфокусировался на важных с моей точки зрения событиях, хотя *каждое* исправление и предложение было ценно. Имена всех перечислены в самом тексте HOWTO. Последнюю версию документа можно взять, например, на моём сайте <http://www.inp.nsk.su/~baldin>. Это открытые исходники и Вы можете изменить их, если считаете *это нужным Вам* или сообществу.

3 Прогноз на будущее

Будущее предсказать невозможно, но никто не мешает попробовать. Здесь я отмечу четыре момента, которые могут существенно повлиять на кириллизацию окружения GNU/Linux, как, собственно, и на сам GNU/Linux.

unicode — выхода нет В ближайшем будущем нам грозит unicode. В условиях глобализации и необходимости в многоязычных документах достойной альтернативы не наблюдается. Нам хуже не будет, ведь мы привыкли к разнообразию кодовых страниц. Вот каково будет англоязычным разбираться с различными представлениями unicode.

Проблемы только начинаются. Есть масса программ без достойных альтернатив, которым потребуется глобальная переделка. В любом случае надо действовать из соображений, что «лучшее враг хорошего».

wiki — распределённая работа Эффективность распределённой работы доказана самим существованием GNU/Linux. Недавняя игрушка wiki имеет все шансы стать основным инструментом создания качественной открытой многоязычной документации. Простота внесения необходимых исправлений завораживает. Безусловно это качественно новый уровень. Если Вы ещё не слышали что это такое, то вам сюда: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Wiki>.

С моей точки зрения это наиболее подходящий кандидат для создания идеального инструмента переводов сообщений программ и документации. Это путь, каким кириллизация «всего и вся» должна следовать.

На текущем момент основное преимущество традиционных текстов перед «вики» заключается в возможности из текста легко сделать твёрдую копию. Традиционные тексты в большинстве своём ориентированы на печать. «Вики» следует научиться переводить содержимое в текстовый формат, который при минимальных изменениях позволит делать книги. Мне представляется, что связка LaTeX плюс pdf здесь выглядела бы весьма органично. Тем более что LaTeX-нотацией «вики» уже знакома (<http://en.wikipedia.org/wiki/Help:Formula>).

Дисплеи — технический прогресс В отличие от, скажем, винчестеров дисплеи не очень-то и прогрессируют. До сих пор 72 dpi (72 точки на дюйм) считается нормальным разрешением. Увеличение разрешения в четыре раза (до 300 dpi) даст возможность использовать на экране те же шрифты, что и при печати. Растровые шрифты уйдут в прошлое.

Возможность писать по русски целиком определяется наличием необходимых шрифтов. Хороший шрифт — редкость. Создание шрифтов lh, а затем и cm-super закрыло проблему кириллицы в LaTeX. Чтобы использовать их и на экране необходим технический прогресс.

Китайцы идут В своё время мне на глаза попала написанная с большой любовью и знанием дела зарисовка на тему: парад на красной площади в честь «Юбилея кириллического письма». Там в шуточной форме в виде оформления праздничных колонн были продемонстрированы «компьютерные проблемы» кириллицы. Замыкал же описанный парад «духовой оркестр братских японо-китайских народов, несущих огромный букет свежих белых хризантем, символизирующих искреннее чувство белой зависти к не понимающим своего счастья русскоговорящим программистам и пользователям. . . »

В силу того, что выхода особого у них нет, и японцы, и китайцы в будущем внесут определяющий вклад в развитие многоязычия в Linux-среде. А там где будут работать и отображаться иероглифы — найдётся место и кириллическим буквам. Необходимо отслеживать полезные начинания в этих регионах.

4 Заключение

Говорить и писать на своём языке — это наша судьба. Хорошо, когда этому ничего не мешает.